



الطيور المهاجرة  
پرندگان مهاجر

ΠΟΥΛΙΑ  
ΑΠΟΔΗΜΗΤΙΚΑ

Η εφημερίδα των έφηβων προσφύγων, μεταναστών και Ελλήνων

پرندگان مهاجر

روزنامه ی نوجوانان پناهنده ، مهاجر و یونانی

طيور مهاجرة جريدة المراهقين المهاجرين، اللاجئين واليونانيين.

این روزنامه به صورت رایگان توزیع می شود

**MIGRATORY BIRDS**

The newspaper produced by and for refugee, migrant and Greek youth

**Citizens of the world! We are a team without borders!**

The fourth issue of the newspaper "Migratory Birds" proves that when inquisitive adolescents of different nationalities work together as one journalistic team, they can perform wonders!

We can't quite believe that the newspaper you are holding in your hands today is actually our fourth issue. And we never expected so many children, all so very different, to have joined our team. Each with his or her own unique personality, convictions and traditions. Can such a group really coexist? Of course it can! We are a team without borders, one that respects different languages and cultures and does not consider them an obstacle to communication.

So, in this fourth issue you will find messages to Europe, read about current affairs such as the oil spill of Athens, discover where to find the best falafel in town and have all your questions about international protection answered as you read the interview which we have secured for you. And what is more, we will whet your appetite with our delicious Afghan recipe!

Read the full English edition of "Migratory Birds" online at [www.ddp.gr](http://www.ddp.gr)

**دنیا کے شہریوں کی ایک ٹیم سرحد کے بغیر**

کسی کو یقین نہیں تھا جو اخبار ہمارے ہاتھوں میں ہے یہ چوتھا ایڈیشن ہے۔ کسی کو یقین نہیں تھا کہ اس ٹیم میں اتنے لوگ شامل ہونگے۔ اور کلچر کے بجے اس کو بنائیں گے۔ ہر کسی کی اپنی ذاتی شخصیت ہے اور اپنا عقیدہ اور اپنی رائے ہے۔ کیا ایسا ممکن تھا کہ مختلف قسم کے لوگ ایک فورم پہ جمع ہو جائیں۔ یقیناً: ہم ایک ٹیم ہیں۔ سرحد کے بغیر۔ مختلف زبانوں اور مختلف کلچر کے باوجود ہم ایک دوسرے کی عزت کرتے ہیں اور ہمیں ایک دوسرے سے بات چیت کرنے میں کوئی مسئلہ نہیں۔

چوتھے ایڈیشن میں آپ پڑھیں گے یورپ کے پیغامات، آج کے زمانے کے مسائل جیسا کہ سارونک خلیج، اور جانیں گے شہر کے سب سے اچھے فلافل پر، آپ کے سوالات کے حل اور جانیں بین الاقوامی تحفظ کے بارے میں انٹرویو کے ذریعے۔ آخر میں ہم آپ کو ایک مزیدار افغان کھانے کی ترکیب بھی بتائیں گے۔



**مواطنین العالم! مجموعة بدون حدود!**

لم یصدق أحد منا بأن الجريدة التي نعملها اليوم بين أيدينا كانت ستصل عددها الرابع من الإصدار. لم ينتظر أحد منا بأن هذه المجموعة ستتكون من هذا العدد الكبير من الأطفال وفي نفس الوقت المختلفين جدا. كل واحد بشخصيته الفريدة، وقناعاته وثورته. هل كان باستطاعة مجموعة كهذه أن تتعايش؟

بالطبع! نحن مجموعة دون حدود، حيث اللغة المختلفة والحضارة المختلفة هن بشكل مطلق محل احترام ولا يشكلون عائقا في التواصل بيننا.

في العدد الرابع، ستجدون رسائل إلى أوروبا، ستقرؤون مواضيع توجد وتشغل الأخبار هذه الأيام، كبقعة البترول في البحر، في منطقة أرجو سارونيك، ستعرفون احسن فلافل في المدينة وستجدون الحلول لأمور تشغلون حول مواضيع الحماية الدولية، قارئین المقابلة التي قمنا بتأمينها لكم. واخيرا، سنفتح شهيتكم بوصفتنا الأفغانية للطعام.



تώρα με κείμενα σε ελληνικά, φαρσί, ούρντον και αραβικά!  
Now with texts in greek, english, arabic, farsi & urdu language!

**Πολίτες του κόσμου! Μια ομάδα χωρίς σύνορα!**

Το 4ο φύλλο της εφημερίδας «Αποδημτικά Πουλιά» είναι εδώ και αποδεικνύει πως όταν «ανήσυχα» έφηβα κορίτσια και αγόρια διαφορετικών εθνικοτήτων συμμετέχουν σε μια δημοσιογραφική ομάδα μπορούν να κάνουν θαύματα!

Κανείς μας ποτέ δεν πίστευε πως η εφημερίδα που κρατάτε σήμερα στα χέρια σας θα μέτραγε ήδη τέσσερα φύλλα από την κυκλοφορία της. Κανείς μας δεν περίμενε πως η ομάδα αυτή θα αποτελούνταν από τόσο πολλά και ταυτόχρονα τόσο διαφορετικά παιδιά. Ο καθένας με τη δική του μοναδική προσωπικότητα, τις δικές του πεποιθήσεις και παραδόσεις. Θα μπορούσε μια τέτοια ομάδα να συνυπάρξει;

Μα φυσικά! Είμαστε μια ομάδα χωρίς σύνορα, όπου η διαφορετική γλώσσα και η διαφορετική κουλτούρα είναι απολύτως σεβαστά και δεν αποτελούν εμπόδιο στην επικοινωνία μας.

Στο τέταρτο φύλλο, λοιπόν, θα βρείτε μηνύματα προς την Ευρώπη, θα διαβάσετε θέματα που βρίσκονται στην επικαιρότητα, όπως η πετρελαιοκλίδα στον Αργοσαρωνικό, θα μάθετε για το καλύτερο φαλάφελ της πόλης και θα λύσετε όλες τις απορίες σας γύρω από τα θέματα διεθνούς προστασίας, διαβάζοντας τη συνέντευξη που εξασφαλίσαμε για εσάς. Τέλος, θα σας ανοίξουμε την όρεξη με τη νόστιμη αφγανική συνταγή μας!



**Shahroندان جهانی بدون مرز یک گروه**

هیچ کس از ما باور نداشت روزنامه را در دست دارید را به چاپ چهارم برسد. هیچ کس منتظر این نبود این گروه که مجموعه از این همه بچه ها با هم جم شوند، هر کس با شخصیت خاص خود با اعتماد به نفس خود، آیا امکان این بود که هم چنین گروهی تشکیل بشه؟ البته گروهی هستیم بدون مرز با زبان های مختلف و رسم و رسوم مختلف که بسیار قابل احترام هست و هیچ چیز مزاحم ارتباط ما نمی شود.

در چاپ چهارم پس خواهید خواند، پیام هایی به اروپا، چیزهایی که این اواخر رخ داده است برای مثال غرق شدن کشتی نفت کش در سواحل سارونیکو، در رابطه با بهترین فلافل شهر اطلاعات می گیرید و تمامی سولهایی که دارید را جواب می گیرید در رابطه با امنیت جهانی، مصاحبه ای می خوانید از مسائل امنیتی برای شما، و در آخر اشتها ی شما را باز خواهیم کرد با خوشمزه ترین خوراک افغانستان و طرز تهیه آن.

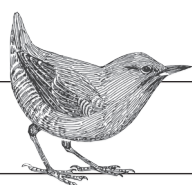
**Η ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ «Αποδημτικά Πουλιά»** δημιουργήθηκε από το Δίκτυο για τα Δικαιώματα του Παιδιού με την υποστήριξη της UNICEF και τη χρηματοδότηση της Πολιτικής Προστασίας και Ανθρωπιστικής Βοήθειας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η έκδοση του παρόντος φύλλου δημιουργήθηκε και με την υποστήριξη του Ιδρύματος Ρόζα Λούξεμπουργκ - Παράρτημα Ελλάδας.

روزنامه پرندگان مهاجر آغاز به کار کرد از شبکه دیکتیو " برای حقوق کودکان" با حمایت یونیسف و حمایت مالی کمک های انسان دوستانه هییت اروپا از وزارت امور خارجه دموکراسی المان . چاپ و بخش روزنامه فعال شد با حمایت موسسه " رزا لوکوزو بورگ - بخش یونان".

یہ اخبار (مهاجر پرنڈے) دکتیو بچوں کے نیٹورک نے UNICEF کی معاونت سے بنایا گیا۔ اس میں مالی امداد فراہم کی گئی یورپین کمیشن سول پروٹیکشن اور ہیومن ایڈ آپریشن اور وفاقی جمہوریہ جرمنی کی طرف سے۔ اور موجودہ ایڈیشن جو تیار کیا گیا اس میں روزا لکسمبرگ سٹفتنگ کا تعاون کا شکریہ.

The newspaper "Migratory Birds" is produced by the Network for Children's Rights, and supported by UNICEF with funding by the European Commission-Civil Protection and Humanitarian Aid Operations, and the Foreign Federal Office of Germany. The present edition is further funded by the Rosa Luxemburg Stiftung - Office in Greece.





# Οι επιπτώσεις της πετρελαιοκηλίδας στον Αργοσαρωνικό κόλπο

## Σαρωνικός κόλπος Οι επιπτώσεις της πετρελαιοκηλίδας στον Αργοσαρωνικό κόλπο

Του **ΝΑΤΖΑΦ ΣΑΜΠΙΡ**

Πριν από λίγο καιρό, στις 10 Σεπτεμβρίου του 2017, στην Ελλάδα, κοντά στο κεντρικό λιμάνι του Πειραιά, στην παραλία της Σαλαμίνας, ένα καράβι με το όνομα «Αγία Ζώνη II», που ήταν γεμάτο με πετρέλαιο, βούλιαξε. Το καράβι κουβαλούσε παραπάνω από 2.500 τόνους πετρελαίου και 370 τόνους αερίου. Το πετρέλαιο χύθηκε μέσα στη θάλασσα και όλα τα ΜΜΕ έστρεψαν την προσοχή τους εκεί.

Εξαιτίας αυτής της καταστροφής ζημιώθηκαν όχι μόνο το ελληνικό κράτος, αλλά και η θαλάσσια ζωή, η υγεία των ανθρώπων, οι επαγγελματίες ψαράδες, ο τουρισμός, η τροφική αλυσίδα, καθώς και οι παραλίες, που έγιναν μαύρες από το πετρέλαιο. Προκειμένου να μάθουμε περισσότερο για το συγκεκριμένο θέμα, η συντακτική μας ομάδα επισκέφθηκε διάφορες περιβαλλοντικές οργανώσεις και συνομίλησε μαζί τους.

### ΜΟΜ/Εταιρεία για τη μελέτη και προστασία της μεσογειακής φώκιας

Στη ΜΟΜ μιλήσαμε με τη βιολόγο και ιδρυτικό μέλος της οργάνωσης, κ. Στέλλα Αδαμαντοπούλου, καθώς και με τον υπεύθυνο επικονομίας και social media, κ. Δημήτρη Τσιάκαλο.

Μας είπαν τα εξής: «Αυτό που ζητάμε από τους πολίτες είναι να μας ειδοποιήσουν εάν δουν μια φώκια που βρίσκεται σε κίνδυνο. Είναι ακόμα πολύ νωρίς για να απαντήσουμε με βεβαιότητα στο εάν οι φώκιες αντιμετωπίζουν κάποιο πρόβλημα λόγω της πετρελαιοκηλίδας. Το πρόβλημα ίσως δημιουργηθεί αργότερα λόγω έλλειψης τροφής, δηλαδή εάν πεθάνουν πολλά ψάρια και οι φώκιες δεν βρίσκουν εύκολα τροφή στην περιοχή. Μέχρι τώρα δεν έχουμε βρει κάποια φώκια που να έχει πληγεί από την πετρελαιοκηλίδα στον Αργοσαρωνικό. Αλλωστε, ακόμα κι αν ακουμπήσει πάνω στο τρίχωμά τους το πετρέλαιο, δεν θα έχουν πρόβλημα, αφού οι φώκιες αλλάζουν τρίχωμα συχνά».



### Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία

Στην Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία, μιλήσαμε με την υπεύθυνη περιβαλλοντικής εκπαίδευσης της οργάνωσης, κ. Ευγενία Πανώριου.

Μας είπε τα εξής: «Δεν γνωρίζουμε τον ακριβή αριθμό των πουλιών που έχουν επηρεαστεί από την πετρελαιοκηλίδα. Μέχρι στιγμής έχουν βρεθεί κάτω από 10 πετρελαιωμένα πουλιά, αλλά δεν ξέρουμε πόσα είδη πουλιών έχουν επηρεαστεί, καθώς είναι δύσκολο να τα αναγνωρίσουμε και επίσης βρίσκονται πολύ μακριά. Η περιοχή του Αργοσαρωνικού είναι πολύ σημαντική για τα πουλιά, γιατί σε αυτήν υπάρχουν πολλές μικρές νησίδες τις οποίες χρησιμοποιούν για να κάνουν τις φωλιές τους, να ξεκουραστούν και να τραφούν. Όταν το πετρέλαιο ακουμπήσει στο φτέρωμα των πουλιών, καταστρέφει την αδιαβροχοποίησή του και δημιουργείται πρόβλημα. Σκοπεύουμε να ελέγξουμε την περιοχή και τις νησίδες, προκειμένου να καταλάβουμε εάν υπάρχει ορατό πρόβλημα αυτή τη στιγμή».

### Δίκτυο Μεσόγειος SOS

Μιλήσαμε με τη διευθύντρια του Δικτύου Μεσόγειος SOS, κ. Χριστίνα Κονταξή.



Στα γραφεία της Ελληνικής Ορνιθολογική Εταιρείας με την Ευγενία Πανώριου, υπεύθυνη περιβαλλοντικής εκπαίδευσης

Μας είπε τα εξής: «Όταν τέτοιου είδους καταστροφές λαμβάνουν χώρα είτε μέσα είτε έξω από την Ευρώπη, υλοποιείται ένα οργανωμένο πρόγραμμα απορρύπανσης. Αυτή τη στιγμή στην Ελλάδα, λόγω της έκτασης που έλαβε το συγκεκριμένο θέμα, πολλές ιδιωτικές εταιρείες έχουν αναλάβει δράση στον Σαρωνικό και στις ακτές του και προσπαθούν να χαρτογραφήσουν την περιοχή, ώστε να μάθουν πόσο καιρό θα χρειαστούν για να την καθαρίσουν από το πετρέλαιο. »Ολες οι περιβαλλοντικές οργανώσεις



Με την Χριστίνα Κονταξή, διευθύντρια του Δικτύου «Μεσόγειος SOS».

παρτηρούμε το θέμα στενά και θα πιέσουμε, ώστε να αποκαλυφθεί η αλήθεια και να γνωστοποιηθεί τι ακριβώς συνέβη με το πλοίο «Αγία Ζώνη II». Η Δικαιοσύνη θα αποφανθεί.

»Το να διαχωρίσουμε το πετρέλαιο από το νερό, την άμμο και τα βότσαλα είναι ένα πολύ δύσκολο εγχείρημα, καθώς αυτή η επεξεργασία απαιτεί ειδικές εγκαταστάσεις και τεχνολογία. Υπάρχουν βέβαια εταιρείες που κάνουν αυτή τη δουλειά και το πετρέλαιο που διαχωρίζουν μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί».

# Δεξιότητες vs αριστερόχειρες

Των **ΝΑΖΙΛΑ ΓΑΦΟΥΡΙ** και **ΦΑΤΙΜΑ ΧΟΥΣΣΑΪΝΙ**

Σχεδόν ένας στους δέκα ανθρώπους είναι αριστερόχειρας. Έχουν διαξαχθεί πολλές έρευνες όσον αφορά τις διαφορές μεταξύ δεξιόχειρων και αριστερόχειρων. Οι έρευνες αφορούν τόσο θέματα μνήμης και σκέψης όσο και κοινωνικά ζητήματα. Νέες έρευνες πάνω στο θέμα πραγματοποιούνται συνεχώς.

Ενα από τα χαρακτηριστικά των αριστερόχειρων είναι ότι συχνά θεωρούνται εθνηπρότεροι από τους δεξιόχειρες. Επίσης, είναι πιο ικανοί να κατανοήσουν τα γεωμετρικά και διαστημικά θέματα και να δουν κάποια αντικείμενα με τη φαντασία τους. Οι αρνητικές συμπεριφορές και τα αρνητικά συναισθήματα είναι πιο ορατά από τους αριστερόχειρες. Οι αριστερόχειρες έχουν καλύτερη επίδοση σε κάποια αθλήματα, όπως το τένις και η πυγμαχία. Οι δεξιότητες των αριστερόχειρων παικτών είναι πολύ καλύτερες από αυτές των δεξιόχειρων. Οι αριστερόχειρες είναι πιο δημιουργικοί από τους δεξιόχειρες. Οι πρώτοι μπορούν να προτείνουν πολύ γρηγορότερα ποικίλες λύσεις για κάθε πρόβλημα και στη συνέχεια να το λύσουν. Οι αριστερόχειρες είναι πιο ικανοί στις δημιουργικές και καλλιτεχνικές δραστηριότητες, όπως για παράδειγμα στη μουσική. Πολλές διάσημες προσωπικότητες από την πολιτική σκηνή έως την καλλιτεχνική κοινότητα είναι αριστερόχειρες. Ο Μπαράκ Ομπάμα, ο Αϊνστάιν, ο Τσάρλι Τσάπλιν, ο Μπιλ Γκέιτς, ο Λεονάρντο Ντα Βίντσι, η Αντζελίνα Τζολί κτλ. Οι δεξιότητες ανθρώπων στη λύση προβλημάτων ενεργούν



ως εξής: πρώτα μελετούν μόνο ένα ερώτημα ολοκληρωμένα και το λύνουν. Επειτα ασχολούνται με το επόμενο θέμα. Αντιθέτως, οι αριστερόχειρες μπορούν να ασχοληθούν ταυτόχρονα με πολλαπλά θέματα και να είναι αποτελεσματικοί στην εκτέλεσή τους.

Το γεγονός ότι οι αριστερόχειρες είναι πιο ικανοί στις δεξιότητες δεν ισχύει πάντα, καθώς υπάρχουν προβλήματα και για τους αριστερόχειρες. Κάποιες έρευνες δείχνουν ότι οι αριστερόχειρες είναι πιο επιρρεπείς σε ψυχολογικά προβλήματα. Στα πολύ παλιά χρόνια, κυρίως στις πολύ συντηρητικές οικογένειες, θεωρούνταν πολύ άσχημο και ντροπή να υπάρχουν αριστερόχειρα παιδιά. Οι οικογένειες άμέσως μόλις μάθαιναν για το «πρόβλημα» την παιδί τους το ανάγκαζαν να γράφει και να χρησιμοποιεί μόνο το δεξί του χέρι, ώστε να μη χρησιμοποιήσει ξανά το αριστερό. Σε πολλές κοινωνίες όλες οι συσκευές και τα εξαρτήματα που χρησιμοποιούν οι άνθρωποι είναι φτιαγμένα για δεξιόχειρες, ενώ στις ανάγκες των αριστερόχειρων δεν έχει δοθεί μεγάλη σημασία. Με-

# Ραστ Σταντσαν ڇپ مغز! ڇپ دستان راست مغز!

نازيلا غفوري & فاطيما حسيني

در دنيا تقريباً از هر ۱۰ نفر يك نفر ڇپ دست است. تحقيقات بسيارى در رابطه با آنها و بر روى تفاوت هاى ذهنى، فكري، تمايلات و تأثيرشان در اجتماع با مقايه با راست دست ها انجام شده است و هم اكون نيز در حال انجام است. برخى از خصوصيات ڇپ دست ها اين است كه آنها اغلب باهوش تر از راست دست ها هستند. همچنين ڇپ دست ها در درك مسائل هندسى و فضائى و همينطور تصور ذهنى اشيا قويا تر هستند. رفتارها و احساسات منفي در ڇپ دستها بيشتر نمايان است. ڇپ دست ها در انجام برخى از ورزش ها مانند تنيس و بوكس عملکرد بهتري دارند همچنين مهارت بازيكناں ڇپ دست به مراتب بيشتر از راست دست هاست . افراد ڇپ دست خلاق تر از افراد راست دست هستند. آنها ميتوانند براي هر مسئله اى خيلى سريع راه حل هاى بيشترى ارائه دهند، و آن را حل نمايند. افراد ڇپ دست در مقايه با افراد راست دست در انجام كارهاى خلاقانه و هنرى مانند موسيقى مهارت بيشترى دارند. بسيارى از انسانهاى مشهور از دنياى سياست تا دنياى بازيگرى نيز ڇپ دست مى باشند از جمله باراك اوباما، انيشتين، چارلى چاپلين ، بيل گيتس، لنوراردو داوینچي ، آنجلينا جولى و... افراد راست دست در حل مسائل اينگونه عمل ميکنند ابتدا، تنها يك مسئله را بطور کامل مطالعه و حل ميکنند و سپس به موضوع بعدى ميپردازند. اما افراد ڇپ دست به طور همزمان ميتوانند به چند موضوع بپردازند، تا ديگر از دست ڇپ خود براي انجام امورشان استفاده راست دست ها برتر هستند درست نيست بلکه در اين ميان مشکلاتى برای افراد ڇپ دست هم وجود دارد. برخى از تحقيقات نشان ميدهد كه افرادی كه ڇپ دست هستند بيشتر در معرض مشكلى به نام روان پريشى قرار دارند و مشکلاتى وجود دارد كه اغلب ڇپ دست ها با آن مواجه هستند. در سال هاى بسيار دور به خصوص در خانواده هاى بسيار مقيد ڇپ دست بودن فرزندانشان بسيار بد و مايه ننگ آنها بود. خانواده ها به محض آگاه شدن از اين مسئله فرزند خود را مجبور به نوشتن و انجام دادن كارهايشان با دست راست ميکردند، تا ديگر از دست ڇپ خود براي انجام امورشان استفاده نكنند. در بسيارى از جوامع تمام وسيله ها و لوازمى كه مورد نياز مى باشد بيشتر برای افرادی كه راست دست هستند طراحي و اختراع شده و برای افراد ڇپ دست اهميت زيادى برای اين موضوع قائل نشده اند. مشکلاتى كه اكثرًا ڇپ دست ها با آن مواجه هستند اين است: استفاده از چقي، استفاده از دستگيره ي در و پنجره، استفاده از كيپورد و موس، استفاده از صندلى هاى تكي موجود در مدارس. مشكل ديگر ڇپ دست ها اين است كه وارونه برش ميدهند. ۷۰ تا ۹۰ درصد جمعيت راست دست و ديگران ڇپ دست هستند. در صد بسيار كمى از مردم هستند كه ميتوانند از هر دو دست برای انجام كارهايشان استفاده كنند. مغز شامل دو نيمكره ميباشد كه هر نيمكره ويژگى هاى خاصى دارد: برای مثال نيمكره راست اعمالى مانند : كنجكاوى، خلاقيت، تخييل ، بى نظمى و نيمكره ڇپ مغز اعمالى مانند : منطق، زبان، هدفمند بودن و توجه به جزئيات. ڇپ دست بودن افراد به دليل قدرت بيشتر نيمكره ي راست مغز است، در حاليكه در راست دست ها قدرت نيمكره ي ڇپ مغز بيشتر است. همچنين افراد ڇپ دست يك روز مخصوص به خود دارند كه به نام آنها ثبت شده است روز ۲۲ مرداد برابر با 13 گوست به نام روز جهنى ڇپ دست ها (international left hand day) نامگذاري شده است.

سمندر اور ساحل کو ڈیوٹیورنگ کرنا ایک مشکل کام ہے، کیونکہ جو وہ جمع کرتے ہیں، چاہے وہ تیل کے ساتھ سمندر سے پانی ہو یا ساحل کی ریت اور کناروں پہ تیل۔

ہمیں خصوصی سہولیات پہ جانا ہوگا جہاں تیل کو نکالنے کے لیے خصوصی معاہدے ہو رہیں ہوں۔

"جب سمندر میں پانی سطح پر آتا ہے اور وزن کی وجہ سے گزرنے والے گہتوں کے طور پر، تھوڑا سا تیل پانی میں داخل ہو جاتا ہے، لہذا ان معاملات میں پہلی چیز جو ہو رہی ہے وہ ہے کہ جو تیل سمندر کی سطح میں پھیلا ہوا ہے اس کے لیے ایک نیٹ بنا کر اسے کم کرنا۔"











